NORDISK DIALEKTKORPUS - DATAINNSAMLING OG DATABASE

Mállýskutilbrigði í norrænni setningagerð

Fieldwork, questionnaires, database and NALS

Janne Bondi Johannessen (University of Oslo)











- · Transcription guidelines, tra
- Recording locations

add phrase delete phrase			News: Search Interface
tegular expressions:	Hits per page: 20 Max results : 200000	Randomize Orthographic (Skip tot. freq. Phonetic (Both (0
nformant ®			Show informants
ountry 🗉	region 🕙 are	ea * place *	Save subcorpus
Denmark Faroe Iceland Sweden			Choose subcorpu
choose ‡	1		

- 1 Kaal_02uk det er egentlig ikke det de e eengkli ikkje de [translate]
- 1 Kaal_01um at du kan lissom # der er ikke alt så haster ikke så skrekkelig mye
 att du kann lissomm # dær e ikkje allt så hassta kje så skrekkele mykji
 [translate]
- 6 Pal sai_01um ja ja ja og det var ikke det var ikke ro om natta en gang veit du # de de sover jo ikke om natta en gang i byen de er jo kl ja ja ja å de va ikkje de va ikkje ro omm nått æin gånng væit du # dæi dæi såva jo kje omm nått æin ganng i byn dæi e [translate]
- 6 E Kaal_01um så d- e han var litt aggressiv og litt sånn ikke heilt god å ha med gjøre så vi måtte kvitte oss med den ## og nå har vi ik så d ee hann va litt aggresiv å litt sånn ikkje hæilt go å ha me jera så me måtte kvitt uss me denn ## å no ha me ikkje r
 [translate]
- ① III K aal_01um (laughter) ja ikke sant _ ja ikkje sannt [translate]
- 6 월 屆 屆 aal_01um ja aal_02uk # hvor stor e # (laughter) buskap hadde dere (laughter) eller har dere jeg veit ikke om dere har dyr på garde ja aal_02uk # ko stor ee # _ buskap hadd dikka _ elle har dikka e væit kje omm dikka har dyr på garn ennda e [translate]

△The videos in this corpus are currently unavailable for Internet Explorer 9 and 10. The issue is being resolved (2014.02.03)

Informants: 562 scandiasyn: searching

CWB expression: "([((word="ikke" %c))]);"

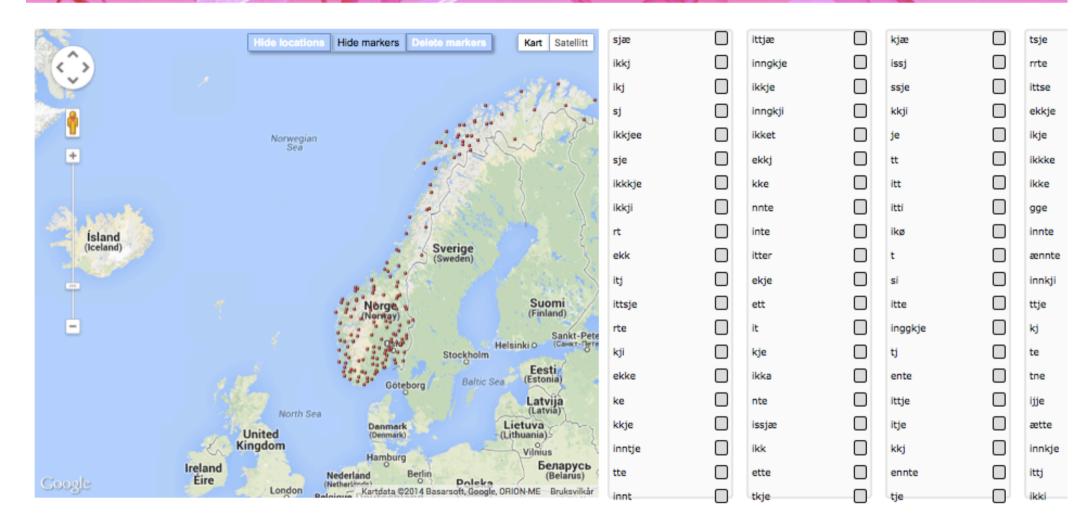
Action : \$ Map

Matches found: 33348

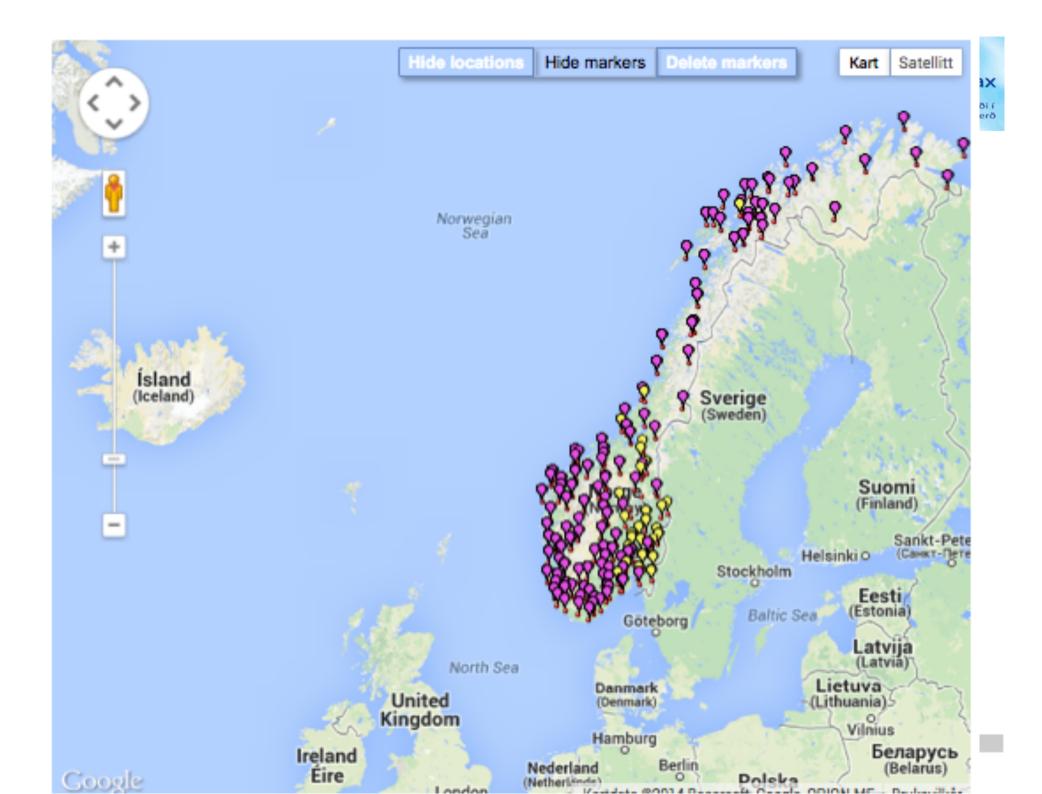
114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 21 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 28 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 42 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 49 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 70 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 77 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 994 995 996 997 998 999 1000 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1049 1050 1051 1052 1053 1054 1055 1056 1057 1058 1059 1060 1061 1062 1063 1064 1065 1066 1067 1068 1069 1070 1071 1072 1073 1074 1075 1076 1077 1078 1079 1080 1081 1082 1083 1084 1085 1086 1087 1088 1102 1103 1104 1105 1106 1107 1108 1109 1110 1111 1112 1113 1114 1115 1116 1117 1118 1119 1120 1121 1122 1123 1124 1125 1126 1127 1128 1129 1130 1131 1132 1133 1134 1135 1136 1137 1138 1139 1140 1141 1142 1143 1157 1158 1159 1160 1161 1162 1163 1164 1165 1166 1167 1168 1169 1170 1171 1172 1173 1174 1175 1176 1177 1178 1179 1180 1181 1182 1183 1184 1185 1186 1187 1188 1189 1190 1191 1192 1193 1194 1195 1196 1197 1211 1212 1213 1214 1215 1216 1217 1218 1219 1220 1221 1222 1223 1224 1225 1226 1227 1228 1229 1220 1221 1222 1233 1234 1235 1236 1237 1238 1239 1240 1241 1242 1243 1244 1245 1246 1247 1248 1249 1250 1251 125 1264 1265 1266 1267 1268 1269 1270 1271 1272 1273 1274 1275 1276 1277 1278 1279 1280 1281 1282 1283 1284 1285 1286 1287 1288 1289 1290 1291 1292 1293 1294 1295 1296 1297 1298 1299 1300 1301 1302 1303 1304 130 1317 1318 1319 1320 1321 1322 1323 1324 1325 1326 1327 1328 1329 1330 1331 1332 1333 1334 1335 1336 1337 1338 1339 1340 1341 1342 1343 1344 1345 1346 1347 1348 1349 1350 1351 1352 1353 1354 1355 1356 1370 1371 1372 1373 1374 1375 1376 1377 1378 1379 1380 1381 1382 1383 1384 1385 1386 1387 1388 1389 1390 1391 1392 1393 1394 1395 1396 1397 1398 1399 1400 1401 1402 1403 1404 1405 1406 1407 1408 1409 1410 1410 1423 1424 1425 1426 1427 1428 1429 1430 1431 1432 1433 1434 1435 1436 1437 1438 1439 1440 1441 1442 1443 1444 1445 1446 1447 1448 1449 1450 1451 1452 1453 1454 1455 1456 1457 1458 1459 1460 1461 1462 1463 146 1476 1477 1478 1479 1480 1481 1482 1483 1484 1485 1486 1487 1488 1489 1490 1491 1492 1493 1494 1495 1496 1497 1498 1499 1500 1501 1502 1503 1504 1505 1506 1507 1508 1509 1510 1511 1512 1513 1514 1515 1516 151 1529 1530 1531 1532 1533 1534 1535 1536 1537 1538 1539 1540 1541 1542 1543 1544 1545 1546 1547 1548 1549 1550 1551 1552 1553 1554 1555 1556 1557 1558 1559 1560 1561 1562 1563 1564 1565 1566 1567 1568 1569 157 1582 1583 1584 1585 1586 1587 1588 1589 1590 1591 1592 1593 1594 1595 1596 1597 1598 1599 1600 1601 1602 1603 1604 1605 1606 1607 1608 1609 1610 1611 1612 1613 1614 1615 1616 1617 1618 1619 1620 1621 1622 162 1635 1636 1637 1638 1639 1640 1641 1642 1643 1644 1645 1646 1647 1648 1649 1650 1651 1652 1653 1654 1655 1656 1657 1658 1659 1660 1661 1662 1663 1664 1665 1666 1667 1668

- ① III K aal_01um · ikke · ikkje (translate)
- 1 In the sant ikke sant # em nei for_tida så # går jeg på bygg og anleggsteknikk oppe på e videregående her på Ål sannt ikkje sannt # em næi førr_tie så # går e på bygg å annlegsteknikk oppe på ee vidregåne hær på ÅL [translate]
- 0 目 K aal_01um nå må jeg kontakte noen i Treringen visst_nok og det har likke gjort enda så det (laughter) # (hawking)

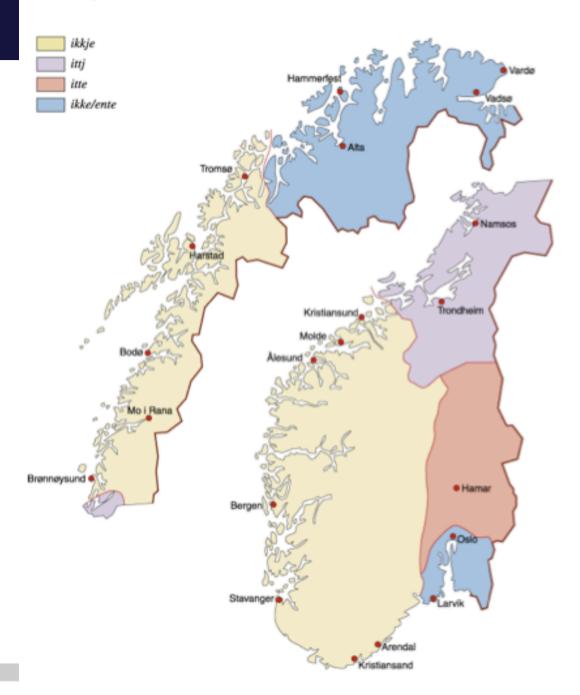




sjæ	ittjæ	kjæ	tsje	rrt	
ikkj	inngkje	issj	rrte	issje	
ikj	ikkje	ssje	ittse	kk	
sj	inngkji	kkji	ekkje		
ikkjee	ikket	je	ikje		
sje	ekkj	tt	ikkke		
ikkkje	kke	itt	ikke		
ikkji	nnte	itti	gge		
rt	inte	ikø	innte		
ekk	itter	t	ænnte		
itj	ekje	si	innkji		
ittsje	ett	itte	ttje		
rte	it	inggkje	kj		
kji	kje	tj	te		
ekke	ikka	ente	tne		
ke	nte	ittje	ijje		
kkje	issjæ	itje	ætte		
inntje	ikk	kkj	innkje		
tte	ette	ennte	ittj		
innt	tkje	tje	ikki		



Kart 12: Nektingsordet ikke/ikkje



Scandinavian Dialect Syntax

Mállýskutilbrigði í norrænni setningagerð

http://utdanning.no/laeremidler/dialektkart



Two goals

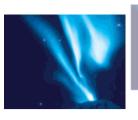
- Investigate and study
 - syntactic variation in the Nordic dialect continuum
- Document
 - Create a systematic database: Nordic Syntactic Judgements Database
 - Sentence evaluation
 - Create a corpus: Nordic Dialect Corpus
 - Recordings with spontaneous speech of dialect speakers, transcribed, and linked directly to audio and video.

NORDISK DIALEKTKORPUS – DATAINNSAMLING OG DATABASE

Mállýskutilbrigði í norrænni setningagerð

Information to and from informants

- Information sheet (about the project and how the data will be used)
- Consent form
- Informant form (data about age, gender, parents, linguistic and/or multilingual situation etc.
- List of discussion topics
- Gifts





Mállýskutilbrigði í



Informant Number:

Statement of Consent for participation in ScanDiaSyn project

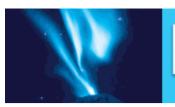
I have read the brochure "Norwegian American Dialect Syntax (NorAmDiaSyn)", and understand the information given there. I give my consent to the use of the audio and video recordings of me being used for: research, language technology development, teaching, tasks. I also agree that the recordings can be used in teaching and in research dissemination, such as conferences, and in the press, radio and television. I also accept that information about me (age, childhood place of residence, education and occupation) can be used for the same purposes.

(Location)	(Date)	
(Signature)		
	etails below (optional) I also give my consent for or any follow-up questions / surveys later.	r the
Address:		
Phone:		
E-mail:		

Intervju Samtaler Spørreskjema Oversettelse Eldre opptak

- Two informants have a relaxed conversation
 - •20–30 minutes
- informal atmosphere
- NB! No sensitive information
- Everything is reorded and transcribed





Results to be inserted into the Judgments Database

NORDISK DIALEKTKORPUS - DATAINNSAMLING OG DATABASE

Mállýskutilbrigði norrænni setningagerð

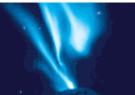
Intervju Samtaler Spørreskjema Oversettelse Eldre opptak

- Approximately 130 sentences to be evaluated by informants
- Graded on a scale: 1 (bad) til 5 (good)
- Each sentence is prerecorded in the dialet of the informant, and played for the informants

Α	В	C	D	E	F	G		
kar	n kun	legges til på slutten av skjemaet. Se veiledningen i fanen nederst på arket.						
Unike		Opptakssted>		Oppta	kssted			
nr.		Informant nr>	1um	2uk	3gm	4gk		
		Ordstilling i hv-spørsmål						
988	1	Hva du heter? (bet.: Hva heter du?)		Π				
17		Hvem som selger fiskeutstyr her i bygda, da?						
33		Når tid du gikk ut av ungdomsskolen, a? (f.eks. ka ti)						
###	4	Hvor mange elever som går på denne skolen?						
		Preproprielle artikler (3,4) og demonstrativer (5,6), STORE BOKSTAVER = trykk)						
88		Jeg har et bilde av n ELVIS PRESLEY på veggen.						
90		Jeg har et bilde av n OLA på veggen.						
99		Dette stedet er fullt av rare personer. Husker du HAN TYPEN vi traff i går?						
100	8	Jeg liker ikke sånne selvgode programledere. Har du sett HAN TOMMY STEINE?						
		Binding og refleksiver						
100								
103		Hun bad meg hjelpe seg.						
116		Folk leser vel bare de brevene som er til seg selv.						
122	11	Det som hender alle må en gang hende seg selv.						

Mapping of isoglosses

- Old maps focus on old interests (phonology, morphology, lexicon)
- Old maps based on less systematic data



Scandinavian Dialect Syntax

Mállýskutilbrigði í norrænni setningagerð

NORDISK DIALEKTKORPUS - DATAINNSAMLING OG DATABASE





Scandinavian Dialect Syntax

Mállýskutilbrigði í norrænni setningagerð

NORDISK DIALEKTKORPUS - DATAINNSAMLING OG DATABASE



NORDISK DIALEKTKORPUS - DATAINNSAMLING OG DATABASE

Mállýskutilbrigði í norrænni setningagerð

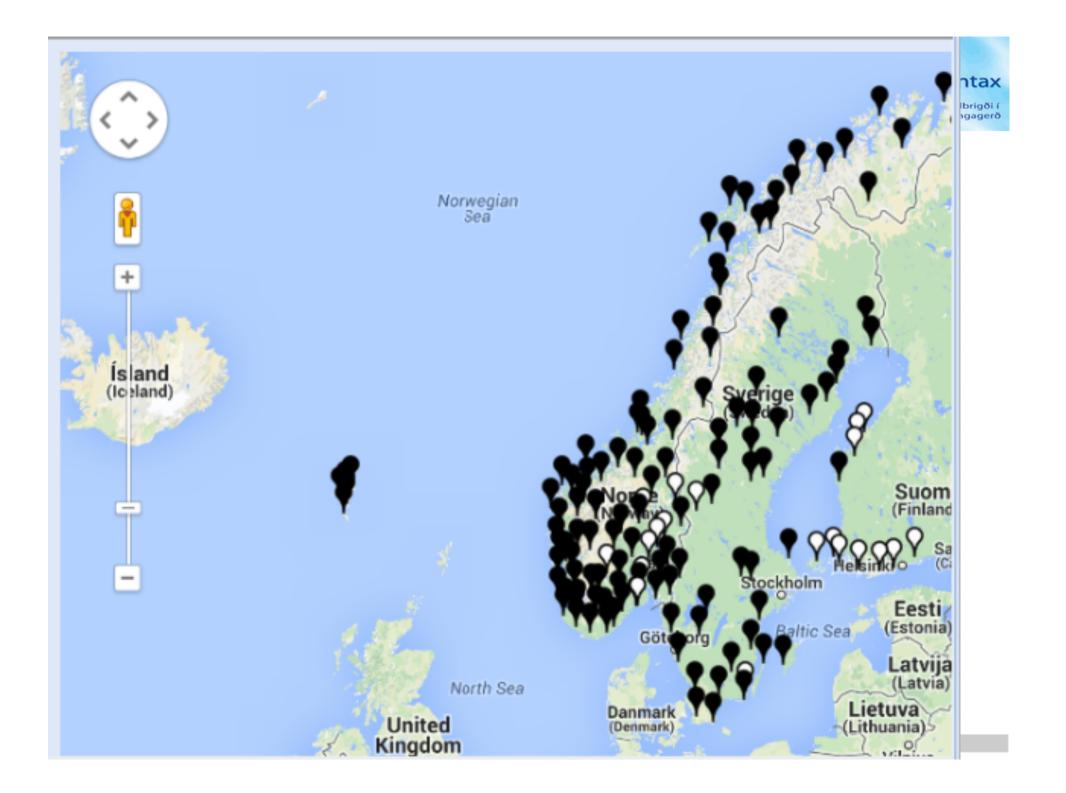
Nordic Syntactic Judgments Database

	Denmark	Norway	Sweden	Total
Places	10	107	46	163
Infor- mants	56	353	32	441
Sen- tences	243	160	178	
Evalu- ations	10692	39292	5120	55104

Nordic syntax database

- "Hvem tror du at har gjort det?"
- Who do you think that has done it

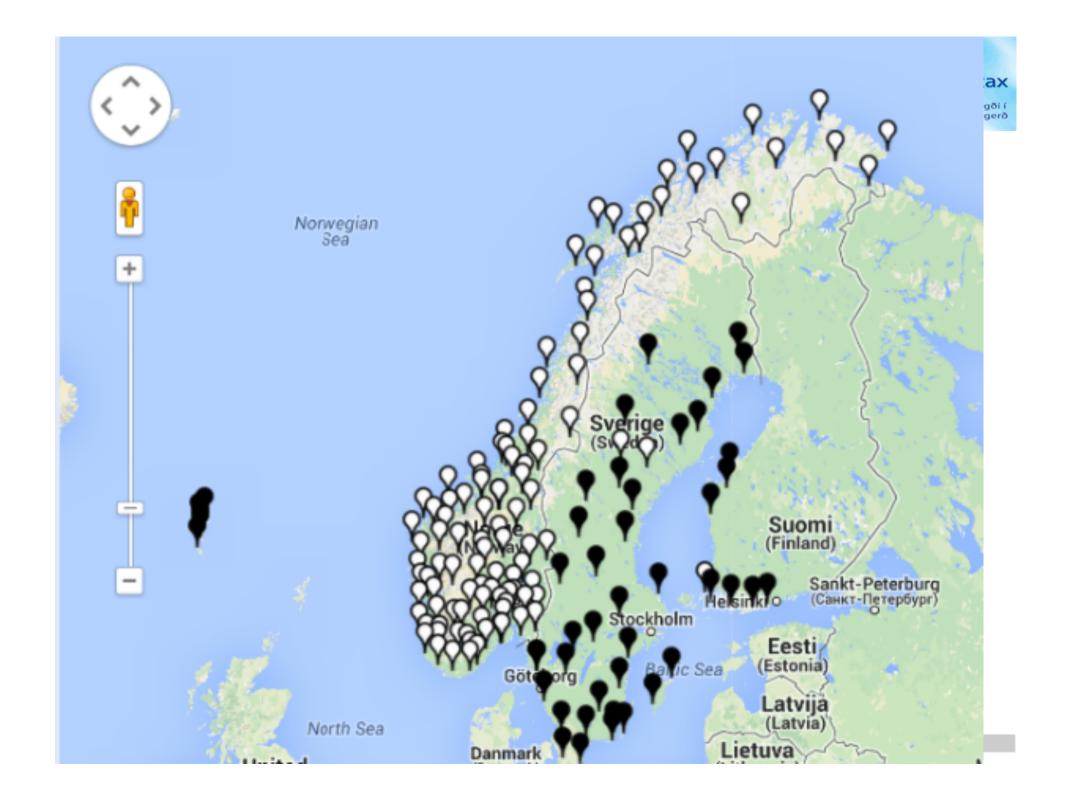
Check the database
 (Extraction of subject, left and right periphery)



Nordic syntax database

- Ikke gå så fort
- Not walk so fast
- Don't walk so fast

Check the database
 Imperative clauses, verb placement



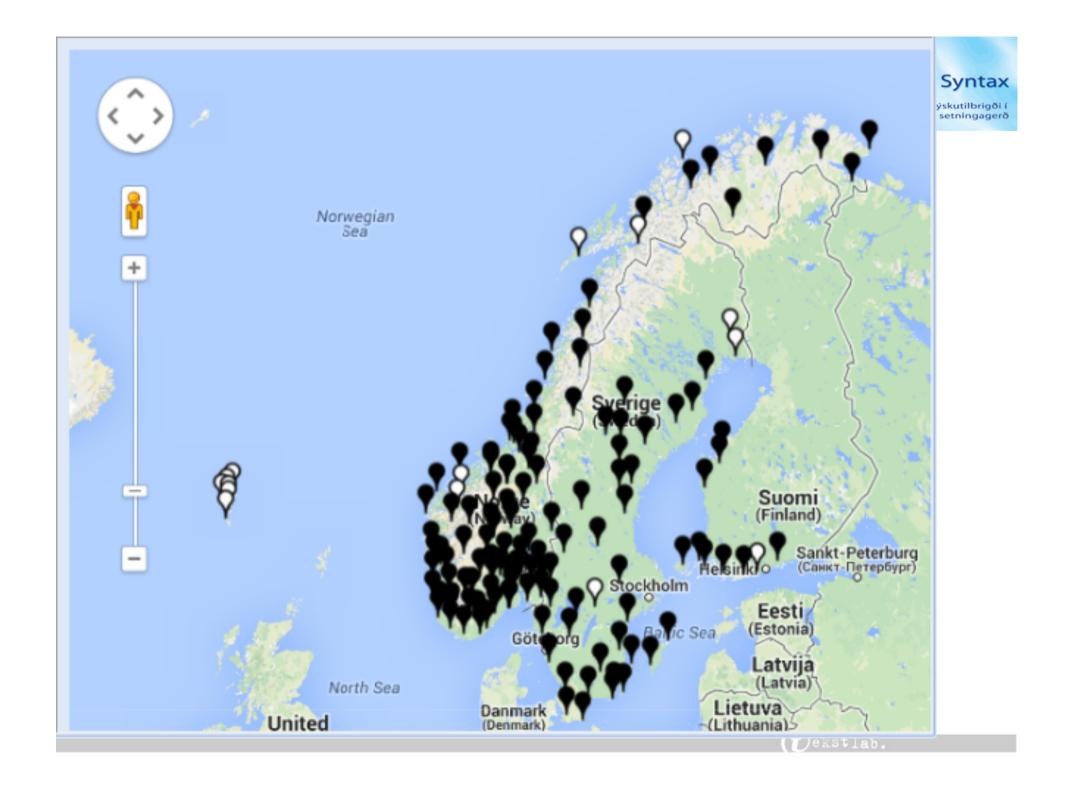
NORDISK DIALEKTKORPUS – DATAINNSAMLING OG DATABASE

Nordic syntax database

- Han bakte gjesten en kake
- "He baked the guest a cake"

Check the database
 Double object construction (Verb phrase argument structure)

(t)ekstlab





Scandinavian Dialect Syntax

Mállýskutilbrigði í norrænni setningagerð

Search criteria Results 1 Sentences Statistics

NORDISK DIALEKTKORPUS - DATAINNSAMLING OG DATABASE

Sentences	Statistics				
988	ka du heite?	word order, constituent question, simple wh-word, V3	Eidfjord	eidfjord03gm	1
988	ka du heite?	word order, constituent question, simple wh-word, V3	Eidfjord	eidfjord04gk	1
311	ka bilar det var her	exclamative, wh-exclamative, fronting, wh-phrase	Eidfjord	eidfjord01um	1
311	ka bilar det var her	exclamative, wh-exclamative, fronting, wh-phrase	Eidfjord	eidfjord02uk	1
311	ka bilar det var her	exclamative, wh-exclamative, fronting, wh-phrase	Eidfjord	eidfjord03gm	1
311	ka bilar det var her	exclamative, wh-exclamative, fronting, wh-phrase	Eidfjord	eidfjord04gk	1
988	ke du heite?	word order, constituent question, simple wh-word, V3	Kvam	kvam01um	5
988	ke du heite?	word order, constituent question, simple wh-word, V3	Kvam	kvam02uk	5
988	ke du heite?	word order, constituent question, simple wh-word, V3	Kvam	kvam03gm	5
988	ke du heite?	word order, constituent question, simple wh-word, V3	Kvam	kvam04gk	5
311	ke bile det var her	exclamative, wh-exclamative, fronting, wh-phrase	Kvam	kvam01um	1
311	ke bile det var her	exclamative, wh-exclamative, fronting, wh-phrase	Kvam	kvam02uk	1
311	ke bile det var her	exclamative, wh-exclamative, fronting, wh-phrase	Kvam	kvam03gm	1

 Displaying 61 - 80 of 567



Options



Show...

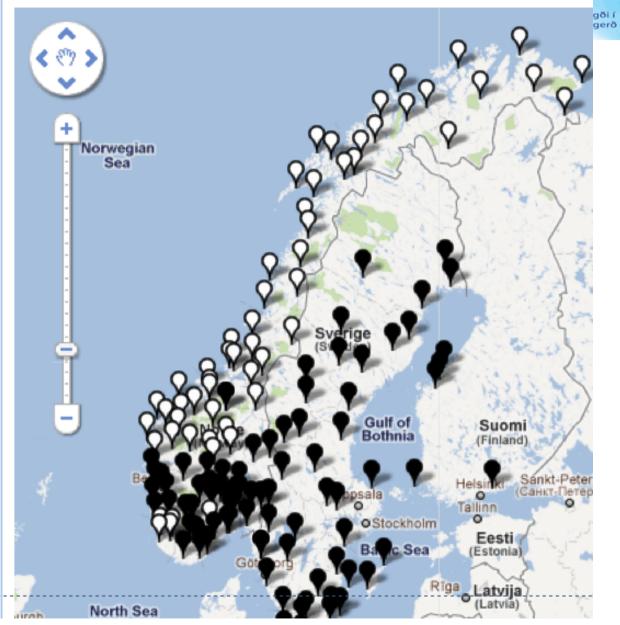
- For each location: categories that have a high score (4-5)
- For each location: categories that have a low score (1-2)
 - Only locations where all
- selected categories have a high score (4-5)
 - If only one category is
- selected: both high and low score locations
- For each location, all categories with average score

Legend

Hva du het-er?

 \bigcirc = High score (4-5)

 \P = Low score (1-2)



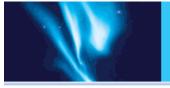
 How can the databases and corpora be used in a maximally open way for the general audience of linguists?

 Nordic Atlas of Language Structures (Online)

http://tekstlab.uio.no/nals

- Language technology for description and documentation:
 - Written corpora
 - Spoken corpora
 - Questionnaires -> database with different visualization

Library accounts



Scandinavian Dialect Syntax

Mállýskutilbrigði í norrænni setningagerð

Search criteria

Results 1 ×

Results 2 X

NORDISK DIAI EKTKORPUS – DATAINNSAMLING OG DATABASE

its 1 — Results 2

Select o	Select categories Select sentences					
No.	Form					
988		What is		.called-Pre	s	
		what yo		.called-Pre	s	
989			du you.Nom are you?			
			du you.Nom are you?			

Mállýskutilbrigði í

Search criteria

Results 1 X

Select categories Select sentences Form No. OLA på vegg-en. Jeg bilde av n ha-r I.Nom have-Pres a.Neut picture of he.Acc OLA on wall-Masc.Sq.Def I have a picture of Ola on the wall. OLA på väggen Jag bild av han där hemma. picture of he.Acc OLA on wall-Masc.Sg.Def there home I.Nom have-Pres a I have a picture of Ola on the wall at home. Dette sted-et full-t Husk-er TYP-EN rar-e person-er. HAN this.Neut place-Neut.Sg.Def is person-Pl. remember-Pres you he.Acc guy-Masc.: full-Neut of strange-Pl This place is full of strange people. Do you remember that guy we met yesterday? konstig-a människ-or. Komm-er ihåg HAN TYP-EN full-t Här är du full-Neut of strange-Pl person-Pl. remember-Pres you Part he.Acc guy-Masc. here It's full of strange poople have. Do you remember that any we considered by?

Sentence list in database: marked with flags + glossed in English



Search criteria Results 1 Results 2 Sentences Statistics

Click on a column header to sort on that column. Click on the name of a home town to view it on a map. Click on an informant code to view informant info.

Search results 📄 Save online 📄 Save off-line 💹 Show map Informant Sentence no. Categories Home town Score 90 e har et bilde tå n Ola på veggen nominal system, noun phrase, reference, article, preproprial ÅΙ aal01um 5 article, name, given name + surname 90 nominal system, noun phrase, reference, article, preproprial aal02uk e har et bilde tå n Ola på veggen 5 article, name, given name + surname nominal system, noun phrase, reference, article, preproprial 90 e har et bilde tå n Ola på veggen aal03gm 5 article, name, given name + surname 90 e har et bilde tå n Ola på veggen nominal system, noun phrase, reference, article, preproprial aal04gk 5 article, name, given name + surname 90 Åseral e he et bilde av han Ola på veggen nominal system, noun phrase, reference, article, preproprial aaseral01um article, name, given name + surname Åseral 90 e he et bilde av han Ola på veggen nominal system, noun phrase, reference, article, preproprial aaseral02uk article, name, given name + surname 90 e he et bilde av han Ola på veggen nominal system, noun phrase, reference, article, preproprial Åseral aaseral03gm article, name, given name + surname 90 e he et bilde av han Ola på veggen nominal system, noun phrase, reference, article, preproprial Åseral aaseral04gk article, name, given name + surname 90 e ha et bilde tå n Ola på veggen 03: tå a Ola nominal system, noun phrase, reference, article, preproprial Alvdal alvdal01um article, name, given name + surname 90 e ha et bilde tå n Ola på veggen 03: tå a Ola nominal system, noun phrase, reference, article, preproprial Alvdal alvdal02uk 5 article, name, given name + surname

Search results map

Options



Show...

- For each location: categories that have a high score (4-5)
- For each location: categories that have a low score (1-2)
 - Only locations where all
- selected categories have a high score (4-5)
 - If only one category is
- selected: both high and low score locations
- For each location, all categories with average score

Legend

Jeg ha-r et bilde av n OLA på vegg-en.



= High score (4-5)



= Low score (1-2)

